

Fusion 2.1 TM – Creation, Import and Export (Trados .txt format)

Fusion 2.1 TM – Creation, Import and Export (Trados .txt)

2007



Table of Contents

Creation of a new Translation Memory	3
Exporting the Translation Memory	
Importing a Trados export (.txt format) into a Translation Memory	



Creation of a new Translation Memory

Here are the steps to follow to create a new TM:

- 1- Launch Fusion
- 2- Click the 'New' button, select 'Translation Memory'



3- Select a name and a location for the new TM by clicking the 'Browse' button.



iew	ollaborate	• 0				
	-	Tra	nslation Memory			
File name	File name			isers		
Options	Select Translation Me	mory <u>f</u> ile name:	-21			
	Save As					? 2
		Save in: 🔀 Translati	on Memory	•	G 🕫 🖻 🖽 -	
Translation	My Re Docum Desk My Docu	top	M EN-SP, WTO 1.ctm M, Hansard 1996, day 1-3.ctm			
😡 Connected	Iocall My Com	iputer				
	My Net	work File <u>n</u> ame:	New TM		-	Save
	Plac		-	Memory (*.)	etm) 💌	Cancel

4- Once the name and location have been entered, click the 'Next' button



ew	
	Translation Memory
File name	File name
Options	Select Translation Memory file name:
	C:\Program Files\Fusion 2006\Translation Memory\New TM 😰
	< <u>B</u> ack <u>N</u> ext > <u>C</u> ancel

5- Select the source and target languages for this TM from the scroll-down lists



New			
		Translation	Memory
File name	Languages		
Options	Source:	<u>T</u> arget:	
	English (United States)	French (Canada)	-
	Fields To copy user fields from an existing	French (Canada) French (France) French (Luxembourg) French (Monaco) French (Switzerland)	
	file path and name here:	German (Austria)	-
		German (Germany)	
	< <u>E</u>	Back <u>C</u> reate	<u>C</u> ancel

6- Finally, click 'Create'

That's it! Your TM has been created and is now open in Fusion.

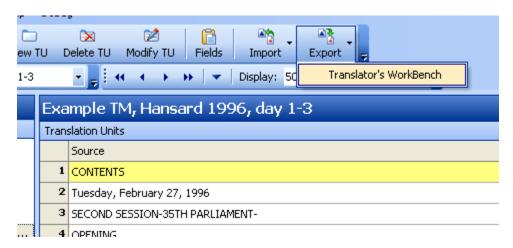


Exporting the Translation Memory

TMs can be exported to a text format compatible with Trados Workbench, in order to transfer their content from one TM to another.

The steps to export a TM are as follows:

- 1- Open your TM in Fusion
- 2- Click the 'Export' Button located in the Fusion toolbar, and select 'Translator's Workbench':



3- Select a location and a name for your export file, then click 'Next':



					rargot				
5					TABLE DES MATIÈRE	:S			
Febru Export to	o Translator's '	WorkBench							
SESSIO							SLATURE-		
				Trans	lation Memo	ory			
= OFF:		(
tion f		Save As						? 🗙	n i
ien (Sa		Sure As							
ROM Export		Save in:	🚞 Exports		*	3	Þ 📂 🛄-		F
ker 1									
ien (Sa									
		My Recent Documents							
greed		Documents							
ES									
T-JEA		Desktop							PRI
ID SAI									
ker 6									
EE OF									
MENT OF DEPUTY (HAIRMAN	My Documents							
ien (Saint-Maurice)	6								
)ved and agreed to).								
ær (Lethbridge) 6		My Computer							
pe 7									
7			File name:	My Export			*	Save	
:7		1							
ata 8		My Network	Save as type:	Translator's W	/orkbench (*.txt)		*	Cancel	
reed to on division	: Yeas, 143; Nays	, 89 8			Adoption de la motio	n par 143	3 voix contre	898	

Export to Translator's WorkBench							
	Translation Memory						
Output Export	Output Select Translator's WorkBench export filename: C:\Program Files\Fusion 2006\Exports\My Export.txt Image: Comparison of the second secon						

Fusion 2.1 TM – Creation, Import and Export (Trados .txt)

2007



4- Finally, Click 'Export':

Export to Translator's WorkBench						
		Translation Memory				
Output	Exporting to C:\Program Files\Fusion					
Export	Export Processing TM: Number of Translation Units: Number of Translation Units/sec: Progress < Back Exp	ort Cancel Help				

5- When your export is completed, click 'Done':

Export to Translator's	WorkBench	
	Translation Men	nory
Output	Exporting to C:\Program Files\Fusion	
Export	Export	—
	Processing TM: Example TM, Hansard 1996, day 1	-3
	Number of Translation Units: 7,63	32
	Number of Translation Units/sec: 3,41	14
	Complete	
	<u>D</u> one	<u>H</u> elp

Once your export file is ready, you can use it to import the content of your TM either in another Fusion TM, or in a Trados TM.

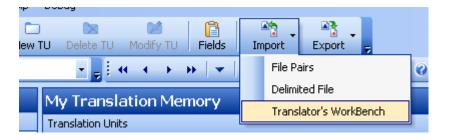


Importing a Trados export (.txt format) into a Translation Memory

You can import different kinds of data into an existing TM.

The steps to import a trados text export are as follows:

- 1. Open your TM in Fusion
- 2. Click the 'Import' button in the Fusion toolbar, and select 'Translator's Workbench';



3. Select the file you wish to import:

Im	Open		? 🗙	
	Look jn:	: 🔁 Exports 💽 🧿 🌮 🖽 🗸		7
	My Recent Documents	My Export.txt		
	Desktop) N
	My Documents			
	My Computer			
		File <u>n</u> ame: My Export.txt 💌	<u>O</u> pen	J
	My Network	Files of type: Translator's WorkBench File (*.txt)	Cancel	D

Fusion 2.1 TM – Creation, Import and Export (Trados .txt)



4. If the language tags are not automatically recognized, select which tags corresponds to the source and target languages, then click 'Next':

Import from Tran	slator's WorkBench
	Translation Memory
Import From Options Start	Import From Select which files to import: C:\Program Files\Fusion 2006\Exports\My Export.txt Language Please match each language from the import file to the source and target language of the Translation Memory: English (Canada): French (Canada): EN-CA FR-CA When important in an action on the import file languages, you can ignore the unit by checking following box: Ignore non-matching language units.
	< Back Next > Cancel Help

- 5. Select which action you wish Fusion to take in case a TU being imported offers a translation different from an existing one. Your options are:
 - keep the most recent
 - keep the oldest
 - keep the existing TU
 - replace the existing TU with the imported one
 - 'Merge' both TUs, meaning the existing one will be kept and a new one will be created with the new translation

Then click 'Next':



Import from Tran	islator's WorkBench
	Translation Memory
Import From Options Start	 Duplicate Translation Units Specify what happens when the source segment of an imported translation unit matches the source segment of an existing translation unit in the Translation Memory: Discard imported unit. Keep Most Recent unit. Keep oldest unit. Merge both units. Overwrite existing unit.
	New Fields Specify what happens when a new field is encounter in the imported file: ✓ Add new fields to Translation Memory Field Table. < <u>Back</u> <u>Leancel</u> Help

6. Finally, click 'Start' to launch the import:



Import from Tran	slator's WorkBench					
			Tra	nslation Me	mory	
Import From	-Importing File:	C:\Pr	ogram Files\Fusion 2006	\Exports\My Exp	ort.txt	
Options	Reading Font and	i Style Tables co	omplete.			
Start	art Reading Translation Units					
	Progress					
	Current Session		Total			
	Words:	4,750	Words:	4,750		
	Translation Units:	290	Translation Units:	290		
			<u>S</u> tart	<u>C</u> ancel <u>F</u>	<u>t</u> elp	

7. When the import is completed, click 'Done':



Import from Translator's WorkBench					
			Trai	nslation Memory	
Import From Options Start	File:	7,632 Translation Ur	its imported into (C:\Program Files\Fusion	
	Progress				
	Current Session		Total		
	Words:	145,273	Words:	145,273	
	Translation Units:	7,632	Translation Units:	7,632	
				Done <u>H</u> elp	

That's it, your import is done.

Notes: The import can take several minutes depending on the size of the TM and the size of the import. Fusion will not return any results while it is importing, so if you are importing on a server TM, warn the users that Fusion will not be available for the duration of the import.